

31.199/II/PN

Ter zitting van 13 april 2000, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen De Post wegens het feit dat deze laatste een Engelstalige postzegel « Belgian Chocolate » heeft uitgegeven en een eveneens Engelstalige titel, « Philanews », heeft gegeven aan de informatiebrochure van de dienst « Zegels en Filatelie » van De Post.

*
* *

Op 16 september 1999 werd u terzake om inlichtingen gevraagd.

Op 20 december 1999 antwoordde u wat volgt.

« De postzegel is in eerste instantie een bewijs van betaling van de kosten voor het vervoer van een postzending. Alle voorwaarden die hiermee verband houden, de aanduiding van het tarief en van het land van herkomst, worden scrupuleus op elke uitgifte gerespecteerd. Het land staat telkens in beide landstalen vermeld en ook de volgorde van de indicatie "België-Belgique" wordt binnen het filatelistische jaarprogramma gewetensvol afgewisseld. Zo ook voor de reeks over de Belgische chocolade.

De afbeelding op de postzegels zijn daarentegen niet gebonden aan strikte regels en genieten een grote mate van artistieke vrijheid. Zoals men kan merken op de bewuste chocoladzegels is de tekst "Belgian Chocolate (the best)" volledig geïntegreerd in de tekening. Hij maakt er een onvervreemdbaar deel van uit. Met het gebruik van het Engels als taal wordt de internationale erkenning van de kwaliteit van de Belgische chocolade beklemtoond. Het is ook een knipoog naar de gangbare (Engelse) slogan in de publiciteit rond dit product. De slagzin "Belgian Chocolate the best "moet in deze context begrepen worden.

Het tijdschrift kreeg om een gelijkaardige reden een Engelse titel. Het periodiek wordt in vier talen gedrukt: één versie in het Nederlands, één in het Frans en één tweetalige versie in het Duits en Engels. Voor de binnenlandse en buitenlandse herkenbaarheid ervan is het publicitair niet verantwoord elke versie een anderstalige naam te geven. Omwille van de internationale uitstraling werd dan ook voor het Engels gekozen. »

*

* *

De vermeldingen op de postzegels en de informatiebrochure zijn berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door een centrale dienst als bedoeld door de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Naar luid van artikel 40, 2^e lid, van de SWT, moeten die vermeldingen in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

1) Klacht tegen de vermelding « Belgian Chocolate the best » op de postzegels

De VCT is van oordeel dat de invoeging van de tekst "Belgian Chocolate the best" in een grafisch concept geen overtreding van de SWT inhoudt.

2) Klacht tegen de titel « Philanews »

De VCT is van oordeel dat de Engelstalige benaming van de brochure evenmin een overtreding van de SWT met zich meebrengt.

Bijgevolg acht de VCT beide klachten ontvankelijk maar niet gegrond.

Dit advies wordt meegedeeld aan de klager.